

Candlelight Service for all refugees

Lysgudstjeneste for verdens flygtninge

Nadver og forbøn for flygtninge og asylansøgere

Holy Communion and intercession for refugees and asylum-seekers

Tirsdag den 6. december 2011 kl. 17

Biskop Peter Skov-Jakobsen

Liturg: Indvandrerpræst Niels Nymann Eriksen

Københavns Domkirke • The Danish Evangelical Lutheran Church

Præludium / Prelude

*- Lysprocession ved flygtninge
og asylansøgere i Danmark*

Indgangsbøn / Opening Prayer

Tesfu Ghebru (Eritrea)

Lord, we have come into your house to hear what you will say to us. You see why we are here. You see our hearts and what we carry with us. You see our worries and our hopes. We pray that you will meet us with your love and your help. Open our hearts so that we may receive what you have for us. We pray that we may learn to repent of our sins, believe in Jesus Christ and be strengthened and kept in our faith in him. Amen.

Salme / Hymn

(1) Vær velkommen, Herrens år,
og velkommen herhid!
Julenat, da vor Herre blev fød,
da tændte sig lyset i mørkets skød.
*Velkommen, nytår,
og velkommen her!*

(2) Vær velkommen, Herrens år,
og velkommen herhid.
Påskemorgen, da Herren opstod,
da livstræet fæsted i graven rod.
*Velkommen, nytår,
og velkommen her!*

(3) Vær velkommen, Herrens år,
og velkommen herhid!
Pinsedag, da Guds ånd kom herved,
da nedsteg Guds kraft
til vor skrøbelighed.

(4) Vær velkommen, Herrens år,
og velkommen herhid!
Herrens år med vor Guds velbehag
nu bringer os glæde
hver Herrens dag.
*Velkommen, nytår,
og velkommen her!*

Hilsen og kollekt / Greeting and Prayer

Bøj dig dybt, Herre Jesus,
så du kan høre os her, hvor vi beder
ud af mørket i vore sind:
Kom i din nåde og gæst os,
gør mørket i os til lys,
du, som med Fader og Helligånd
lever og regerer, én sand Gud fra
evighed til evighed. Amen.

Tekstlæsning (vi rejser os)

Merna Alhozy (Irak)

DANSK: Esajas 9, 1-6

Det folk, der vandrer i mørket,
skal se et stort lys,
lyset skinner for dem,
der bor i mørkets land.

Du gør jubelen stærk,
du gør glæden stor;
de glæder sig for dit ansigt,
som man glæder sig over høsten,
som man jubler,
når man deler byttet.

For det tyngende åg,
stangen over deres skulder,
og slavefogedens kæp
brækker du som på Midjans dag.
Hver støvle,
der tramper i larmen,
og kappen,
der er sølet i blod,
skal brændes
og fortæres af ild.
For et barn er født os,
en søn er givet os,
og herredømmet skal ligge
på hans skuldre.

Man skal kalde ham
Underfuld Rådgiver,
Vældig Gud,
Evigheds Fader,
Freds Fyrste.

Stort er herredømmet,
freden uden ophør
over Davids trone
og over hans rige,
så han kan grundfæste det
og understøtte det
med ret og retfærdighed
fra nu af og til evig tid.
Hærskarers Herres nidkærhed
skal udvirke dette.

Bible Reading (stand)

(Jonathan Sourie, Sierra Leone)

ENGLISH: Isaiah 9:2-7

*The people walking in darkness
have seen a great light;
on those living in the land of
the shadow of death a light has
dawned.*

*You have enlarged the nation
and increased their joy;
they rejoice before you
as people rejoice at the harvest,
as men rejoice
when dividing the plunder.*

*For as in the day of Midian's defeat,
you have shattered
the yoke that burdens them,
the bar across their shoulders,
the rod of their oppressor.*

*Every warrior's boot used in battle
and every garment rolled in blood
will be destined for burning,
will be fuel for the fire.*

*For to us a child is born,
to us a son is given,
and the government will be on his
shoulders.
And he will be called
Wonderful Counselor, Mighty God,
Everlasting Father, Prince of Peace.
Of the increase of his government
and peace
there will be no end.
He will reign on David's throne
and over his kingdom,
establishing and upholding it
with justice and righteousness
from that time on and forever.
The zeal of the LORD Almighty
will accomplish this.*

*Ind- og udgangsbøn samt alle tekster
læses af flygtninge og asylansøgere.*

Iransk sang

Arvin Sadeghian og datter (Iran)

Arabisk salme / Hymn in Arabic

Kom, Helligånd, vær iblandt os

Ta'-a-la bai-na-na

A-ki-m i-n-da-na

Wa khu-d mi-n ku-lu-bi-na

La-ka mas-ka-na

Kom, Helligånd, til os.
Vær blandt os i dag
og tag i vore hjerter
din bolig, o God.

Tekstlæsninger / Bible Readings

DANSK: Johs. 8,12

Severin Fabrice Bissombolo (Congo)

Jesus sagde: "Jeg er verdens lys,
Den, der følger mig, skal aldrig vandre
i mørket, men have livets lys."

ENGELSK: John 8:12

Robert Sims (Pakistan)

Jesus said, "I am the light of the
world. Whoever follows me will never
walk in darkness, but will have the
light of life."

ARABISK: Matthew 2,13-15

Adnan Dahan (Irak)

FARSI: Matthew 2,13-15

Mehran Karimi (Iran)

DANSK: Matt. 2,13-15

Severin Fabrice Bissombolo (Congo)

Se, en Herrens engel viser sig i en
drøm for Josef og siger: "Stå op, tag
barnet og dets mor med dig og flygt
til Egypten, og bliv dér, indtil jeg
siger til. For Herodes vil søge efter
barnet for at slå det ihjel." Og han
stod op, og mens det endnu var nat,
tog han barnet og dets mor med sig
og drog til Egypten. Og dér blev han,
indtil Herodes var død, for at det

skulle opfyldes, som Herren har talt
ved profeten, der siger: "Fra Egypten
kaldte jeg min søn."

ENGLISH: Matthew 2:13-15

Robert Sims (Pakistan)

An angel of the Lord appeared to
Joseph in a dream. "Get up," he
said, "take the child and his mother
and escape to Egypt. Stay there until
I tell you, for Herod is going to
search for the child to kill him." So he
got up, took the child and his mother
during the night and left for Egypt,
where he stayed until the death of
Herod. And so was fulfilled what the
Lord had said through the prophet:
"Our of Egypt I called my son."

Afrikansk solo

Jonathan Sourie (Sierra Leone)

Prædiken / Sermon

Biskop Peter Skov-Jakobsen

To etritreanske gospelsange

Solo: Helen Berhane (Eritrea)

Kort tale *Short speech*

Kirsten Thorup, Danish writer

Lystænding / We light our candles

Kirkebøn / Prayers

Herre Jesus Kristus, mørket tager til
i denne tid. Derfor kommer vi nu til
dig, du som er verdens lys, og
beder: Lys for os i vort mørke. Lad
os få lov at se lysets sejr i verden
omkring os, at erfare den i vore egne
hjerter, og at tro sandheden i dit
løfte, at den, der tror på dig, ikke
skal vandre i mørket, men have
livets lys.

Menighed: Herre, hør vor bøn.

Lord, hear our prayer.

Vi beder for alle, som har måttet
forlade deres hjem, fordi de frygter
for deres liv og ikke har nogen til at
beskytte sig. Vi beder for alle i
flygtningelejre, for dem, der sidder i
fængsel, og for dem, der har fået
afslag på asyl og skal udvises til en
usikker fremtid. I denne tid går vore
tanker særligt til de kristne og andre
mindretal i Mellemøsten. Vi beder for
alle dem, der har mistet en far, mor,
søn, datter eller andre
familiemedlemmer i de seneste
måneders uroligheder. Vi beder for
alle mennesker ud over verden, som
udsættes for trusler, vold og
overgreb på grund af deres tro.
Menighed: Herre, hør vor bøn.
Lord, hear our prayer.

Vi beder for verdens ledere og
regeringer, at du vil give dem mod
og vilje til at beskytte flygtninge,
handle ret og arbejde for fred i
verden. Skærp deres blik for det
enkelte menneske og hold deres
samvittighed vågen. Vi beder for vort
eget land, for dronningen, rege-
ringen og folketingset. Vi beder om,
at du vil give vore politikere mod til at
påtage sig det ansvar, som vi bærer
for verdens flygtninge.

Menighed: Herre, hør vor bøn.

Lord, hear our prayer.

Vi mindes alle dem, der mistede livet
ved Europas grænser, og hvis spor
er blevet borte i havet, i ørkenen og
på uvejsomme bjergstier. Vi beder
for de mange fædre, mødre og børn,
der sørger over dem, der omkom,
fordi de søgte sikkerhed og et bedre
liv hos os i Europa. Vi beder om mod
til ikke at tie og kigge væk, der hvor
vi burde yde en indsats.

Menighed: Herre, hør vor bøn.

Lord, hear our prayer.

Vi beder for alle flygtninge og fordrevne, at de må opleve, at der er nogle som tager imod dem, hvor de kommer frem. Vi beder for de asylansøgerne, der er kommet til vort land: For børnene, at ikke lyset i deres øjne må slukkes. For de voksne, at de må kunne skabe et trygt og godt hjem for deres familie. For de ældre, at de må blive behandlet med værdighed og respekt. For dem, der har fået opholdstilladelse, at deres liv her må blive til glæde og gavn for dem og os alle. Vi beder for alle vore asylansøgere og flygtninge, hvor de end kommer fra – lad dem få lov at erfare din og deres medmenneskers forståelse, agtelse og omsorg. Og før dem så ved din mægtige hånd på en sådan måde gennem livet, at de og vi engang kan samles foran din trone og sammen synge din herligheds lovsang. Amen.

Salme / Hymn

(1) Silent night, holy night, ENGLISH
all is calm, all is bright
round the virgin and her child:
holy infant, so gentle and mild,
sleep in heavenly peace. (x2)

(2) Ô nuit de foi, Sainte nuit, FRENCH
Les bergers sont instruits.
Confiants dans la voix des cieux.
Ils s'en vont adorer leur Dieu.
Et Jésus, en échange
Leur sourit radieux. ARABIC

(3) **Fi-il du-ga, wa-al su-koon
wal ka-ra sa-i-dan,
You-su-fu-u wa Mar-ri-a-mu
sa-gi-da-an-i ya-as ha-ran,
wa Ya-su-u-u'l ti-flu
na-a-ma be-e a-man.**

(4) Julefryd, evige fryd, DANISH
hellig sang med himmelsk lyd!
Det er englene, hyrderne så,
dengang Herren i krybben lå –
evig er englenes sang (x2)

Fredshilsen

Præst: Kristus er vor fred. Han har forsonet os med Gud ved sit kors til et legeme. Lad os dele hans fred.

Guds fred være med jer.

Menighed: Og også med dig.

Præst: Lad os ønske hinanden Guds fred. (*Vi giver hinanden hånden og ønsker Guds fred*)

Nadver

Bøn: Opstandne Herre og frelser, du, som selv er til stede iblandt os med al din kærligheds rigdom! Giv os at modtage dit legeme og blod til din ihukommelse og til stadfæstelse i troen på syndernes forladelse. Rens os fra synd, og styrk os i det evige livs håb. Giv os at vokse i kærligheden, og lad os med alle troende blive ét i dig, ligesom du er ét med Faderen. Amen.

Fadervor (*alle - på hver vores sprog*)

Vor Fader, du som er i himlene!
Helliget blive dit navn,
komme dit rige, ske din vilje
som i himlen
således også på jorden;
giv os i dag vort daglige brød,
og forlad os vor skyld,
som også vi forlader vore skyldnere,
og led os ikke ind i fristelse,
men fri os fra det onde.
For dit er Riget og magten
og æren i evighed! Amen.

The Peace

Pastor: Christ is our peace. He has reconciled us to God in one body by the cross. We meet in his name and share his peace.

The peace of God be always with you.

All: and also with you.

Pastor: Let us offer one another a sign of peace. (All may exchange a sign of peace.)

Holy Communion

All who have been baptized in a Christian church are warmly invited to take part in this celebration.

Prayer

Risen Lord and Saviour, you who are yourself present among us with all the wealth of your love: Grant us to receive your body and blood in remembrance of you, and for confirmation of our faith in the forgiveness of sins. Cleanse us from sin, and strengthen us inwardly that you may live in our hearts by faith. Make us firm in the hope of eternal life. Grant us to grow in love so that we may be one in you with all the faithful, as you are one with the Father. Amen.

The Lord's Prayer

(all - we pray in our own language)

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins, as we forgive those who sin against us. Lead us not into temptation but deliver us from evil. For the kingdom, the power and the glory are yours, now and forever. Amen.

Indstiftelsesord (vi rejser os)

Vor Herre Jesus Kristus tog i den nat, da han blev forrådt, et brød, takkede og brød det, gav sine disciple det og sagde:

»Tag det og spis det; dette er mit legeme, som gives for jer. Gør dette til ihukommelse af mig!« Ligeså tog han også bægeret efter måltidet, takkede, gav dem det og sagde: »Drik alle heraf; dette bæger er den nye pagt ved mit blod, som udgydes for jer til syndernes forladelse. Gør dette, hver gang I drikker det, til ihukommelse af mig!«

Vi går op foran alteret, hvor vi stående modtager brødet og dyster det i vinen. Præsten siger til hver enkelt nadvergæst:

Dette er Jesu Kristi legeme.
Dette er Jesu Kristi blod.

Bøn: Den korsfæstede og opstandne frelser, vor Herre Jesus Kristus, som nu har givet os sit hellige legeme og blod, hvormed han har gjort fyldest for alle vore synder, han styrke og opholde os derved i en sand tro til det evige liv.

Kaldæisk sang

Solo: Merna Alhozy (Irak)

Velsignelse (vi rejser os)

Herren velsigne dig og bevare dig!
Herren lade sit ansigt lyse over dig og være dig nådig!
Herren løfte sit ansigt mod dig og give dig fred! Amen

The Preparation (pastor) (stand)

Our Lord Jesus Christ, in the same night that he was betrayed, took bread and gave thanks; he broke it and gave it to his disciples and said, "Take, eat, this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me." In the same way, after supper he took the cup and gave thanks. He gave it to them saying, "Drink this all of you; this is my blood of the new covenant, which is shed for you for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

Participants go up to the altar where they receive the bread and the wine. To each participant the pastor says:

This is the body of Christ.
This is the blood of Christ.

Prayer: May the crucified and risen Saviour, our Lord Jesus Christ, who has now given us his holy body and blood for the remission of all our sins strengthen and uphold us in a true faith for eternal life.

Song in Caldean

Solo: Merna Alhozy (Iraq)

The Blessing (stand)

The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face shine upon you, and be gracious unto you.
The Lord lift up his countenance upon you,
and give you peace. Amen.

Salme / Hymn (vi rejser os)

(1) Kom, alle kristne,
lad os sammen ile
til barnet i krybben i Betlehem.
Frem vil vi træde
for Guds Søn med glæde.
Kom, lad os ham tilbede,
kom, lad os ham tilbede,
kom, lad os ham tilbede
i Betlehem!

(2) Syng, englehære,
giver Herren ære,
at han lod sig føde i Betlehem.
Lys er oprunden,
fred på jord er kommen.
Kom, lad os ham tilbede,
kom, lad os ham tilbede,
kom, lad os ham tilbede
i Betlehem!

(3) Lov, pris og ære
skal for evigt være
vor hyldest til barnet i Betlehem.
Evig Gud Fader
Himlens dør oplader.
Kom, lad os ham tilbede,
kom, lad os ham tilbede,
kom, lad os ham tilbede
i Betlehem!

Udgangsbøn / Closing prayer

Tesfu Ghebru (Eritrea)

Lord, we thank you for your presence with us. Thank you for what you have given us today. We pray that you will lead us in our lives and show your love for other people through us. Help us to hold firmly to your Word and in life and death be comforted by it. Amen.

Postludium

Lysprocession ved flygtninge og asylansøgere i Danmark.

Salme / Hymn (stand)

(1) O Come All Ye Faithful
Joyful and triumphant,
O come ye, O come ye
to Bethlehem.
Come and behold Him,
Born the King of Angels;
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

(2) O Sing, choirs of angels,
Sing in exultation,
Sing all that hear in heaven
God's holy word.
Give to our Father
glory in the Highest;
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

(3) All Hail! Lord, we greet Thee,
Born this happy morning,
O Jesus! for evermore
be Thy name adored.
Word of the Father,
now in flesh appearing;
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,

Arrangører:

Københavns Domkirke i samarbejde med Danmission og Tværkulturelt Center